



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Trabajo de investigación presentado como requisito parcial
para optar al título de:

Licenciada en Lenguas Extranjeras

Autora

Mónica Catalina Gómez Vallejo

Directeur du projet de recherche et du mémoire

Javier David Montoya

Universidad de Antioquia

Escuela de Idiomas

Medellín, Colombia

Noviembre, 2023



**Compréhension et Production Orale à travers de Différentes Pratiques Culturelles de
Pays Francophones d’Afrique dans un cours de FLE en Colombie**

Mónica Catalina GÓMEZ VALLEJO

Directeur de Projet de Recherche et Directeur de Mémoire de Recherche

Javier David MONTOYA ESTRADA

Titulaire d’un Master en Didactique des Langues Étrangères

Directrice de stage

Diana Milena CALDERON VARGAS

Titulaire d’un Master en Enseignement et Apprentissage de Langues
Étrangères

Medellín

Novembre, 2023

Résumé

Ce rapport présente les résultats d'un projet de recherche-action développé à l'Alliance française de Medellín avec des apprenants de FLE du niveau A1.1 à A2.2. Il visait à promouvoir l'exploitation des compétences linguistiques, notamment la compréhension et l'expression orale, dans le but de faciliter l'ouverture interculturelle des apprenants débutants en français langue étrangère (FLE) à travers l'exposition aux pratiques culturelles liées aux pays de l'Afrique dans la salle de classe. À cette fin, nous avons collecté des données par le biais des journaux de bord, des questionnaires adressés aux apprenants, des diagnostics de la production orale et des enquêtes à la coopératrice du stage. Les résultats ont partiellement confirmé l'hypothèse sur l'impact de l'exposition aux pratiques culturelles francophones des pays d'Afrique pour aider aux apprenants débutants de FLE à améliorer leurs compétences linguistiques telles que la compréhension et production orale, tout en favorisant leur ouverture interculturelle.

Mots-clés : ouverture interculturelle, compréhension orale, production orale, cultures francophones

Titre du projet en espagnol : Comprensión y Producción Oral a través de Diferentes Prácticas Culturales de Países Africanos Francófonos

Exigence pour le Diplôme

Ce mémoire est le rapport d'un projet de recherche-action effectué de janvier à décembre 2023. Il est exigé afin d'obtenir le diplôme de Licence en Langues Étrangères de l'École de Langues de l'Université d'Antioquia (Bac +5) et s'encadre dans le stage professionnel à l'Alliance Française de Medellín.

Remerciements

Je voudrais d'abord exprimer toute ma gratitude à ma famille qui m'a soutenu avec amour pendant ce processus, m'encourageant malgré les obstacles que j'ai affrontés dans les différentes sphères de ma vie. Gustavo, qui m'a également accompagnée inconditionnellement durant ces huit ans avec patience et amour aussi.

Je remercie aussi mes camarades de classe Alan, Maria Isabel, Franco et Ana qui faisaient partie professionnellement et personnellement de cette belle étape.

Je voudrais remercier très sincèrement mon directeur de stage Javier David Montoya et ma coopératrice Diana Milena Calderón pour leur patience et guidage dans le processus continue de devenir une bonne enseignante et pour m'encourager à avoir confiance en moi.

Enfin, je terminerai en remerciant ma belle Université qui m'a aidé à accomplir mon rêve d'être enseignante et également l'Alliance Française pour m'avoir donné l'opportunité d'y développer le processus du stage.

Sommaire

Remerciements	4
Avant-Propos	7
Contexte	8
Problématique	9
Cadre Théorique	11
Culture Francophone des Pays d’Afrique	11
Interculturalité dans un cours de FLE	12
Compréhension et Production Orale	13
Question de Recherche	14
Objectifs	14
Objectif Général	14
Objectifs Spécifiques	14
Plan d’Action	15
Déroulement des Actions	16
Première Action Implémentée (07 octobre)	16
Deuxième Action Implémentée (21 octobre)	18
Méthodologie et Analyse des Données	19
Résultats et Interprétations	20
La Conscience Interculturelle chez les Apprenants	20

	6
Les Activités pour Aider les Apprenants à s'exprimer	21
Exposition au Matériel Authentique pour Promouvoir la Motivation chez les Apprenants	24
Conclusion	25
Réflexion	26
Références	27
Annexes A	29
Annexes B	30

Avant-Propos

Afin d'obtenir le diplôme dans la Licence en Langues Étrangères de *l'Universidad de Antioquia*, il est nécessaire d'effectuer un stage académique dans une institution éducative où l'on développe un projet de recherche-action lié aux besoins précis du contexte éducatif. Ce processus se déroule pendant deux semestres académiques. Durant le premier semestre, nous devons faire des observations d'un groupe de débutants, décrire leur contexte académique, identifier une problématique encadrée dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères, et enfin, proposer des stratégies pour aider à analyser le problème identifié. Au deuxième semestre, on met en place les stratégies pédagogiques prévues au premier semestre de l'année. Finalement, il est nécessaire de présenter la méthodologie de recherche, l'analyse et les interprétations des résultats, les conclusions, les recommandations et les réflexions à propos du projet de recherche et du stage académique.

Contexte

L'Alliance Culturelle Colombo-Française est une entité privée fondée à Paris en 1883, qui exerce ses activités en dehors de toute considération politique, religieuse ou idéologique. Sa mission est essentiellement basée sur l'aspect culturel et linguistique, en devenant un centre de formation pour les étudiants qui souhaitent apprendre la langue française et recevoir une éducation qui inclut les aspects linguistiques, historiques et culturels. Concernant sa vision, elle affirme que dans les prochaines années « l'Alliance Française sera une référente à Medellín et Antioquia grâce à la qualité de ses programmes, au nombre de ses apprenants étudiant dans un pays francophone, à la formation de ses enseignants, à la technologie de ses locations et à l'excellence reconnue avec la certification de haute qualité dans l'enseignement du français en Colombie ». Actuellement, elle est présente dans plus de 135 pays dans le monde, avec environ 1072 centres, parmi eux, treize (13) Alliances développent actuellement cette mission en Colombie.

Ce projet sera développé au siège principal de l'Alliance Française de Medellín (AFM) qui est un bâtiment construit dans le centre de la ville. Au sous-sol, on trouve le théâtre qui est réellement grand et spacieux, là, on réalise des présentations, des œuvres musicales, picturales, etc. Au rez-de-chaussée, on trouve la porte d'entrée, la médiathèque, la cafétéria et la salle d'exposition. La médiathèque compte sur beaucoup de livres et de magazines. On peut y lire des livres de littérature, de pédagogie, de musique, etc. Au fond de la médiathèque, on trouve la salle audiovisuelle et la salle d'études consacrées à la France. Dans la salle d'exposition, on réalise des présentations culturelles, on peut aussi regarder des expressions telles que des peintures, des tableaux, des collages, des photos, etc. Au premier étage, on arrive à la caisse, l'administration, la direction et la section de pédagogie de l'AFM. Au fond du deuxième étage, se trouvent la salle de professeurs et les

salles de classes 201 jusqu'à 205. Au deuxième étage, nous arrivons aux salles de classe 301 jusqu'à 305. Nous trouvons aussi le factotum, et la salle de communication et culture, dont sa fonction primordiale est d'établir une communication extérieure et intérieure en ce qui concerne les activités ludiques et culturelles chez l'AFM.

À propos de la méthodologie de l'institution, on privilégie l'approche actionnelle à l'aide de la méthode Cosmopolite, des documents authentiques et d'autres activités pertinentes. L'on donne aussi une place très importante à l'apprentissage autonome de l'apprenant. Ainsi, la méthodologie de l'AFM est en accord avec les nouvelles tendances de l'enseignement des langues étrangères. Un module est l'ensemble d'unités linguistiques et de stratégies pédagogiques qui permettent d'atteindre des objectifs communicatifs dans la langue cible. Chaque module inclut 40 heures et dans les séances de classe, on utilise des textes, des pratiques communicatives et l'usage du matériel audiovisuel et multimédia.

En ce qui concerne les étudiants, ils sont âgés entre 14 et 51 ans. Ils suivront des cours allant du niveau A1.1 au niveau A2.2 tout au long de l'année. La plupart d'entre eux souhaitent apprendre le français afin de s'installer dans un pays francophone pour y travailler et étudier, ou pour y voyager durant leurs vacances. Enfin, l'enseignante du cours est titulaire d'un diplôme d'enseignement des langues étrangères et d'un master dans le même domaine. Son parcours professionnel inclut l'enseignement de l'anglais et du français, elle a travaillé à l'Alliance Française depuis treize ans et à l'Université d'Antioquia depuis quatre ans, entre autres institutions de la ville.

Problématique

Tout au long de mon processus d'apprentissage – enseignement des langues, j'ai remarqué qu'une des choses les plus difficiles à développer dans l'apprentissage d'une langue étrangère est la production orale. Cette compétence pose des difficultés aux apprenants à

cause de plusieurs facteurs externes et personnels tels que la motivation, le temps consacré à la pratique de la langue, la variété du contenu mis en œuvre dans le cours, entre autres.

D'un côté, lors des observations faites dans le cours des débutants qui m'a été attribué à l'institution, même s'ils souhaitent apprendre la langue et ont une bonne disposition pendant les séances, nous avons identifié ces défis pour développer la compréhension et production orale auxquels ils sont confrontés dans leur processus d'apprentissage. Dans l'entrée 14 du journal de bord, il y avait une apprenante qui a mentionné qu'elle avait des difficultés avec sa production orale parce qu'elle n'avait pas de temps pour pratiquer et explorer le matériel en dehors des classes. D'un autre côté, un autre apprenant a dit dans le questionnaire adressé à connaître leurs intérêts pour apprendre la langue et d'autres cultures francophones et leurs difficultés pour améliorer la compréhension et la production orale, qu'il avait des problèmes de production orale, car il ne pouvait pas trouver une ambiance dans laquelle il devait s'exprimer en français dans sa quotidienneté. Un autre apprenant mentionne qu'il avait parfois un blocage mental avec le français, puisqu'il est toujours pensé comme une langue difficile à apprendre. Concernant l'opinion de la professeure coopératrice, dans une enquête désignée pour connaître ses perspectives à propos de la problématique, elle indiquait : « *Oui, ils ont du mal à produire spontanément à l'oral, à l'écrit, il y a des erreurs que l'analyse de la production écrite de l'examen final peut montrer* ».

Additionnellement, comme nous le savons déjà, apprendre une langue étrangère ne se limite pas seulement à maîtriser un système linguistique, mais bien à connaître des pratiques socioculturelles liées aux communautés qui parlent une langue spécifique. C'est pour cela que j'ai décidé de lier cette nécessité identifiée chez les apprenants avec le thème de la diversité culturelle et linguistique dans des pays généralement peu mentionnés dans l'apprentissage du français, comme ceux du continent africain. En outre, même si le but principal de l'institution

est de promouvoir la culture francophone française, il est possible de diversifier les matériaux pour donner les cours en montrant aux étudiants l'importance de connaître la richesse culturelle et linguistique d'autres pays francophones autour du monde.

En tenant compte de ce que l'on a dit avant, ce projet vise à analyser la manière dont l'exposition aux pratiques culturelles francophones des pays d'Afrique peut aider aux apprenants débutants de FLE à améliorer leurs compétences linguistiques telles que la compréhension et production orale, tout en favorisant leur ouverture interculturelle.

Cadre Théorique

Afin d'aborder théoriquement la problématique identifiée dans le contexte et les objectifs de ce projet de recherche-action, il est nécessaire de mentionner trois concepts fondamentaux tels que : *l'Interculturalité dans un cours de FLE, la culture francophone des pays d'Afrique et la compréhension et production orale.*

Culture Francophone des Pays d'Afrique

Offrir l'opportunité de connaître certains aspects des différentes cultures francophones est un grand bienfait pour des apprenants de la langue française puisque cela leur permet d'avoir une vision plus large sur cette langue étrangère et les pratiques socioculturelles des individus qu'en parlent en même temps qu'ils peuvent améliorer leurs compétences linguistiques. C'est-à-dire que l'enseignement du français de diverses cultures du monde, comme celle des pays de l'Afrique dans un cours des débutants, pourrait être une opportunité pour valoriser la diversité linguistique et la créativité des locuteurs francophones.

L'écart par rapport à la norme du Français dit standard est mis en évidence et commenté dans des « pages roses » à visée non normative, non prescriptive, mais qui fournissent de simples références relatives à la nature de l'écart, de la différence entre

l'usage franco – français et l'usage sénégalais. C'est ainsi, par exemple, que si le mot « chambre » apparaît dans la première partie du Lexique, constituée par les pages blanches de l'ouvrage, avec son sens sénégalais de « pièce d'habitation », il réapparaît dans les pages roses, avec son sens français de « pièce où l'on couche ». Il ne s'agit en aucune façon d'établir une hiérarchie entre deux usages, mais de faire prendre conscience à l'usager de la différence qui existe entre deux pratiques sociales. (Dumont, 2008, p. 4-5).

Il peut aussi permettre de prendre en compte la variation du français parlé en Afrique francophone au contact d'autres langues, et de développer une compétence plurilingue chez les apprenants. Pour cela, il faut utiliser des matériaux pédagogiques adaptés au contexte africain, favorisant l'interaction et la compréhension et production orale à travers des ressources variées. Par exemple, comme Pierre Dumont mentionne dans un de ses articles :

« Le temps du purisme élitiste est dépassé, il faut tourner la page et proposer de nouvelles normes prenant en compte les usages de bon aloi. Il y a un français d'Afrique ; il ne faut pas en avoir honte. Québécois, Belges et Romands font, sans complexes, usage du leur... Il faut lui conserver cependant sa structure et sa solidité ». (Dumont, 2008, p.2).

Interculturalité dans un cours de FLE

L'apprentissage du français comme langue étrangère ne consiste pas seulement à relier la langue aux cultures canadienne et française, par exemple, mais aussi à donner de la visibilité à la richesse linguistique et culturelle du français dans le monde. Il est vrai que mettre en œuvre ce type de sujets dans un cours de FLE, représentent un grand défi, mais il est important de les aborder avec des apprenants de langues étrangères. C'est pour cette raison que l'exposition aux pratiques culturelles liées à d'autres pays dans un cours des

débutants, peut favoriser une approche interculturelle qui valorise la diversité et le dialogue entre les cultures.

Compréhension et Production Orale

Comme mentionné ci-dessus, le développement de la production orale dans une langue étrangère est une difficulté à laquelle est confrontée une grande partie des apprenants de langues. Cependant, nous ne pouvons pas séparer cette compétence communicative de la compréhension orale qui joue un rôle fondamental dans le développement de cette compétence. De nombreuses stratégies peuvent être utilisées en classe pour promouvoir l'utilisation de la langue étrangère, telles que :

- Utiliser des situations authentiques de communication en classe, comme des jeux de rôle, des débats, des interviews.
- Développer la compétence interculturelle en exploitant des documents variés et actuels sur les cultures francophones, comme des articles de presse, des vidéos, des chansons.
- S'entraîner régulièrement à l'écoute et à la prononciation du français, en utilisant des ressources audiovisuelles adaptées à son niveau, comme des podcasts, des films, des séries, des extraits de conversations, des vidéos authentiques, etc.

Pour développer cette compétence en classe de français langue étrangère, les activités à mener pendant le cours doivent être contextualisées et intégrées aux objectifs linguistiques et culturels de chaque séance et du cours en général.

Question de Recherche

Comment l'exposition aux pratiques culturelles francophones des pays d'Afrique peut aider les apprenants débutants de FLE à améliorer leurs compétences linguistiques telles que la

compréhension et production orale, tout en favorisant leur ouverture interculturelle ?

Objectifs

Objectif Général

Promouvoir l'exploitation des compétences linguistiques, notamment la compréhension et l'expression orale, dans le but de faciliter l'ouverture interculturelle des apprenants débutants en français langue étrangère (FLE) à travers l'exposition aux pratiques culturelles liées aux pays de l'Afrique.

Objectifs Spécifiques

- Familiariser les apprenants avec diverses traditions et pratiques culturelles liées à l'Afrique francophone en utilisant du matériel pédagogique tels que des vidéos, des textes, des images, etc.
- Diversifier les thèmes et les activités du cours pour promouvoir une ambiance de classe dynamique dans le but d'aider les apprenants à avoir une meilleure compréhension orale.
- Promouvoir les situations de classe dans lesquelles les apprenants doivent utiliser la langue cible à l'aide du matériel pédagogique spécifié ci-dessus.

Plan d'Action

En tenant compte de la problématique identifiée et après avoir décrit des concepts abordés dans le cadre théorique, nous présentons les actions conçues pour le semestre du stage 2023-2, qui ont été orientées vers les objectifs énoncés ci-dessus, telles que : des outils de collecte de données, des interventions et des actions continues.

Tout d'abord, pendant le premier semestre, comme outil de données, nous avons utilisé des journaux de bord pour effectuer des observations et des réflexions visant à identifier la problématique et le sujet de notre recherche. Ensuite, nous avons mené une enquête dirigée auprès de la professeure coopératrice pour recueillir ses impressions sur le sujet de la recherche et les points faibles des apprenants en matière de compétences linguistiques. Avant de faire l'implémentation du projet, nous avons administré un questionnaire aux apprenants pour mieux comprendre leurs intérêts en relation avec la recherche et recueillir des réflexions sur leur performance dans le cours. Au début et à la fin du deuxième semestre, nous avons enregistré, en format audio, deux diagnostics oraux pour comparer la production orale des apprenants avant et après la mise en place du projet. La première activité pour le diagnostic consistait à demander aux apprenants de raconter leur autobiographie et la deuxième comportait une courte présentation d'un profil de repas.

Tout au long de notre recherche, nous avons utilisé la méthode Cosmopolite proposée par l'institution, en intégrant le matériel didactisé lié au projet de recherche, comprenant des vidéos, des textes et des images. L'implémentation du matériel de recherche sur les pratiques culturelles d'Afrique a eu lieu pendant quatre heures sur un total de 40 heures, correspondant au module A2.2. Au mois d'octobre, après avoir mis en œuvre le processus, nous avons procédé à l'administration d'un questionnaire d'auto-diagnostique auprès des apprenants afin d'évaluer leurs perceptions du processus et leur performance dans sa mise en œuvre. De plus, nous avons mené un deuxième entretien avec la professeure coopératrice pour recueillir ses impressions sur le développement et les résultats de la recherche. Finalement, à part des deux mises en œuvre effectuées, nous avons exposé les étudiants à des contenus liés à la culture africaine tout au long des deux derniers modules du cours.

Déroulement des Actions

Il est important de mentionner que notre projet s'est concentré sur l'amélioration de la production orale des apprenants en mettant l'accent sur des aspects tels que la prononciation, l'intonation, l'articulation des mots et la fluidité. Les actions prévues, mentionnées dans la section précédente, ont changé, surtout durant le deuxième semestre du stage, car nous n'avons pas trouvé le matériel suffisant pour mener les activités prévues.

Première Action Implémentée (07 octobre)

Nous avons lié le sujet de la séance avec la première activité de l'implémentation de la manière suivante : ce jour-là, nous avons conceptualisé le sujet des vêtements, la manière de les acheter et de les vendre dans un magasin. D'abord, nous avons utilisé un texte proposé par la méthode de l'institution à propos des vêtements « à la française » pour comprendre les rayons existants dans un magasin, la manière d'accueillir un client, comment demander le prix d'un vêtement, le vocabulaire général lié aux vêtements, etc. Puis, nous avons montré des images des tenues traditionnelles africaines avec une petite explication de leurs origines comme le Boubou, le Dashiki et le Kente. Tout de suite, nous avons montré une vidéo que l'on a didactisée sur la plateforme ISLcollective pour que les apprenants découvrent un peu de la mode africaine utilisée par beaucoup de gens autour du monde. Là, une créatrice ivoirienne d'un magasin de vêtements traditionnels parlait de son expérience dans ce domaine. Nous avons posé des questions dans la vidéo pour vérifier la compréhension ; nous avons mis l'accent sur le vocabulaire que les étudiants ont appris à propos de tenues et des expressions que la femme a utilisées en parlant avec un accent auquel ils n'ont pas été habitués à entendre. À la fin de la séance, on a demandé aux apprenants de donner leurs impressions à propos des tenues et de la vidéo montrée et il y avait des commentaires variés.

Une apprenante nous a raconté à propos des vêtements traditionnels de son pays d'origine et les événements dans lesquels ils sont utilisés, un autre disait : *'je n'utiliserais pas les vêtements africains'*. En revanche, un autre apprenant disait : *'je le ferai dans un voyage d'immersion culturelle dans un pays Africain'*.

Cette activité a été conçue dans le but de sensibiliser les apprenants à des aspects importants pour la culture des africains comme celui des vêtements traditionnels.

Pour accomplir l'objectif de promouvoir la production orale chez les apprenants, on a préparé un jeu de rôles à deux, dans lequel les apprenants devaient jouer le rôle de client/cliente et vendeur/vendeuse pour acheter et vendre des vêtements 'français' et 'africains'. Il y avait deux groupes chargés de ceux des Français et un seul groupe de ceux des Africains. Dans cette séance, nous n'avons pas eu le temps de faire cette partie, par conséquent, on l'a fait dans la séance du 21 octobre après les vacances.

Nous avons commencé la séance du 21 octobre en partageant les activités données la classe précédente. Le premier groupe chargé de jouer le rôle avec des vêtements français, a apporté des chaussures de sport pour faire l'activité, l'autre a apporté un sac à main et finalement, le groupe chargé des vêtements africains, a apporté un boubou. Ils ont négocié, discuté des prix et expliqué les caractéristiques des articles à vendre. Nous avons consacré vingt minutes pour faire cette activité. Finalement, il faut préciser que dans cette implémentation, les apprenants ont eu l'opportunité de préparer leur discours chez eux.

Deuxième Action Implémentée (21 octobre)

Pour la deuxième implémentation, après la mise en commun des jeux de rôles des vêtements, nous avons continué avec le sujet de la séance sur des petits coins de France dans le monde et les manières de faire une appréciation. Nous avons utilisé le document

déclencheur proposé par la méthode pour montrer deux lieux avec des activités liées à la culture française. Pour enchaîner le sujet de la séance avec celui de la recherche, nous avons didactisé une vidéo qui montrait le château rouge, un quartier parisien nommé ‘un petit coin d’Afrique à Paris’ où il y avait des aspects liés à la culture africaine comme la nourriture et les vêtements ; nous avons posé des questions de compréhension de la vidéo et les apprenants sont arrivés à répondre avec des difficultés dans certaines parties de la vidéo. À la fin de l’activité, nous avons demandé l’opinion des apprenants sur le contenu de la vidéo et la variété d’accents entendus. Un apprenant disait : *‘L’homme a parlé très vite’*, une autre remarquait : *‘C’est différente la prononciation de la lettre r en français africain et français standard’*. Puis, nous avons continué avec les activités prévues dans la leçon pour faire la conceptualisation des sujets mentionnés précédemment. Au moment du réemploi des connaissances, nous avons utilisé un texte qui parlait sur un coin des Français en Afrique appelé ‘Franschhoek’ pour faire une activité de vrai ou faux sur l’information du texte ; nous avons montré des images des vignobles de Franschhoek pour compléter l’information du document et pour que les apprenants puissent faire des appréciations sur le lieu.

Puis, au moment de la production, à l’aide des certains mots ou phrases en petits morceaux de papier, on a demandé aux apprenants d’exprimer leurs opinions soit négatives, soit positives à propos des sujets suivants : des boutiques Africaines, des produits africains, des tenues Africaines, le Château Rouge et Franschhoek. Nous avons donné une de ces phrases à chaque apprenant de manière aléatoire pour qu’ils donnent leur opinion de n’importe quel aspect. Par exemple : phrase : ‘Vignobles de Franschhoek’, appréciation : ‘Les vignobles de Franschhoek sont surprenants’. Au début, ils ont commencé à écrire leurs idées, mais on leur a demandé d’essayer de parler sans préparer le discours. L’apprenant chargé du mot ‘Franschhoek’ a dit : *‘C’est un petit village coloré’*, un autre, chargé de la

phrase ‘Château Rouge’ a dit : *‘Est si étonnant pour ses produits exotiques et délicieux et on peut manger des nouvelles choses’*. Finalement, l'apprenante chargée de la phrase ‘les tenues africaines’, disait : *‘Les tenues Africaines sont très colorées et traditionnelles, sont jolies, mais je n’achète’*.

Méthodologie et Analyse des Données

Pour mener ce projet, nous avons employé l’approche recherche-action qui combine à la fois des processus de recherche et des actions concrètes visant à résoudre des problèmes spécifiques. Selon Michèle Catroux (2002), la recherche-action est un domaine en plein développement de la recherche en éducation dont l'objectif principal est de reconnaître les demandes des enseignants pour passer de la phase de réflexion organisée à la pratique en classe. La recherche-action est un processus conçu pour donner à tous les participants à la scène éducative, qu'il s'agisse d'étudiants, d'enseignants ou d'autres parties prenantes, les moyens d'améliorer leurs pratiques grâce à leurs expériences, en s'appuyant sur les connaissances théoriques actuelles. Tous les participants deviennent des acteurs volontaires du processus de recherche. La recherche-action implique un processus empirique qui facilite la reconnaissance des problèmes au sein d'un contexte social ou institutionnel. Elle comprend la collecte de données relatives à ces problèmes et l'analyse des significations attribuées aux données par les participants (TRIPP, 2005). Ce processus se développe au cours des étapes suivantes : identification du problème, établissement d'un plan d'action, mise en place de l'action, évaluation des effets de l'action et communication des conclusions et valorisation de la recherche.

Les informations que nous avons intégrées proviennent des journaux de bord consignants les observations des premières séances, deux questionnaires auto-diagnostiques

administrés aux apprenants au début et à la fin du projet, deux enquêtes de perception de la part de la professeure coopératrice par rapport à la performance des apprenants avant et après l'implémentation et deux diagnostics de la production orale des apprenants centrés sur leur fluidité au moment de s'exprimer.

Résultats et Interprétations

Comme résultat du processus de triangulation des données, les catégories suivantes ont émergé, elles englobent les éléments cruciaux de notre question et des objectifs de recherche.

La Conscience Interculturelle chez les Apprenants

Les enseignants jouent un rôle très relevant dans la société à cause de l'impact qui a l'éducation sur les humains. Enseigner une langue étrangère ne se limite seulement à aborder des sujets linguistiques, mais aussi à sensibiliser les gens sur l'importance de l'ensemble de pratiques culturelles qui entoure les communautés qui parlent la langue.

En 2017, Roux, G., & Millán, G. C. S. ont confirmé cette croyance en disant : en définitive, quelle interculturalité choisir ? L'interculturel, à la fois complexe et incertain, demeure un défi à relever pour nous, professeurs de langues étrangères. C'est d'autant plus un défi si l'on tient compte du fait que nous ne formons pas seulement des individus bilingues, mais également, et peut-être plus, des locuteurs interculturels dont ce monde, lui-même interculturel, a besoin.

Comme mentionné dans les objectifs spécifiques, l'un des aspects qui a mobilisé ce projet, a été de favoriser l'ouverture interculturelle parmi les apprenants, toutes les activités visaient à promouvoir, d'une certaine manière, cet aspect. Dans le premier questionnaire mené en juin, quatre sur six apprenants ont exprimé leur intérêt d'explorer d'autres cultures

francophones différentes à celles que l'on connaît traditionnellement (voir graphique 1), les autres ont dit qu'ils se sont intéressés à d'autres cultures comme celle de la France.



Image 1. Question # 1 du premier questionnaire auprès des apprenants

Les Activités pour Aider les Apprenants à s'exprimer

Au début du premier semestre, nous avons remarqué, pendant les observations, que les apprenants rencontraient des difficultés pour utiliser la langue cible. « *Il y a quelques erreurs de prononciation et articulation qui arrive durant l'exercice, mais pas des choses très graves, donc la professeure les corrige* » (entré # 10 du journal de bord, avril). En plus, dans le premier questionnaire, 83% des apprenants ont manifesté avoir des problèmes pour développer leurs compétences communicatives à cause de divers facteurs ; 17% ont dit qu'ils n'ont pas considéré qu'ils ont eu des contraintes pour s'exprimer (voir graphique 2 et 3). À la fin du projet, 100% des apprenants ont communiqué qu'ils ont amélioré leur production orale (voir image 4). Cependant, seulement 60% des apprenants ont lié ce renforcement de l'usage de la langue avec la recherche (voir image 5). Nous avons trouvé différents commentaires entre leurs réponses comme celui-ci : « *Si, ya es más sencillo comprender que hablan los africanos, debió a que te empiezas a familiarizar con expresiones y formas de hablar* », un autre commentaire était : « *Si, este material me sirvió para desenvolverme un poco mejor a la*

hora de hablar y de escuchar también, es un reto que, como mencioné anteriormente, nos ayuda a ver el francés desde otro punto de vista ». Finalmente, un apprenant disait : « No creo que haya influido en mi producción oral, otras actividades son mejores para este objetivo: juego de roles, exposiciones, leer en voz alta, grabar audios para las tareas ».

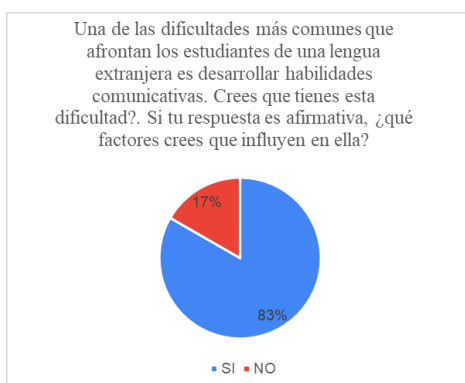


Image 2. Question # 4 du premier questionnaire auprès des apprenants.

Una de las dificultades más comunes que afrontan los estudiantes de una lengua extranjera es desarrollar habilidades comunicativas. Crees que tienes esta dificultad?. Si tu respuesta es afirmativa, ¿qué factores crees que influyen en ella?

6 respuestas

- No creo que tengo esta dificultad, considero que no me es tan complicado comunicarme a la hora de hablar con personas mediante esta lengua u otra que sepa, es más como un reto.
- Si el tiempo. No tengo tiempo de socializar con francófonos y mejorar o retener bien mis conocimientos
- Tengo dificultades comunicativas por cuanto el horario del club de conversación es en horas pico y esto no me facilita participar para practicar la escucha y la pronunciación.
- Si. Principalmente no tener el tiempo suficiente para tener una mayor dedicación al estudio y práctica de la lengua.
- Si. Influye principalmente no poder poner en práctica la lengua al no tener un entorno exigente que lo requiera.
- El bloqueo mental de que "el francés es difícil "

Image 3. Question # 4 du premier questionnaire auprès des apprenants.



Image 4. Question # 1 du deuxième questionnaire auprès des apprenants.



Image 5. Question # 4 du deuxième questionnaire auprès des apprenants.

En ce qui concerne les deux diagnostics menés au début et à la fin du projet, nous avons comparé les discours des apprenants en mettant l'accent sur la fluidité qui encadre les hésitations et les pauses excessives. Dans le premier diagnostic, les apprenants devaient parler de leur autobiographie et dans le deuxième, ils devaient présenter un profil gastronomique en incluant un menu typique d'un pays. Nous présentons ci-après l'intervention de la même apprenante, dans le premier et le deuxième diagnostic.

Diagnostic # 1 : « *Mmm je me présent, moi, c'est Ashley, je suis née en ... au 18 octobre 2002. Actuellement, j'ai 20 ans, je suis étudiante en médecine... Mmm... ma famille c'est Sherilyn, ma sœur est Sherlyn... Elle est 23 ans* ».

Diagnostic # 2 : « *Bonjour, nous vous invitons à un dîner gratuit, c'est un dîner italien... Italienne et est un repas traditionnel. L'entrée, c'est une salade de tomate et le plat principal, c'est pasta Alfredo* ».

En comparant les deux discours, nous pouvons constater que cette apprenante a beaucoup amélioré la façon de s'exprimer en utilisant des structures plus complètes pour parler sans beaucoup hésiter.

Exposition au Matériel Authentique pour Promouvoir la Motivation chez les

Apprenants

Au moment de penser au matériel à implémenter dans le projet, nous avons décidé de donner une priorité à celui qui montre de manière authentique le discours des personnes parlant français de pays d’Afrique. Même si c’était un défi pour les apprenants en tant que débutants, nous avons considéré nécessaire les exposer à ces outils pour vérifier si cela leur pourrait aider à avoir envie de découvrir différents accents et manières de s’exprimer. Dans le deuxième questionnaire, quatre sur cinq apprenants ont dit que le projet a influencé positivement leur processus d’apprentissage en découvrant différents types d’accents de la langue française ainsi que certaines pratiques culturelles des pays francophones moins mentionnés dans des cours de langues en général (voir graphique 6 et 7). Par contre, une apprenante a remarqué que l’exposition aux autres accents lui a fait expérimenter de la frustration : « *negativamente porque por el acento no entendía mucho y era más frustrante que educativo* ». Ces opinions nous montrent l’impact direct de l’exposition au matériel authentique sur la motivation des apprenants dans le cours.

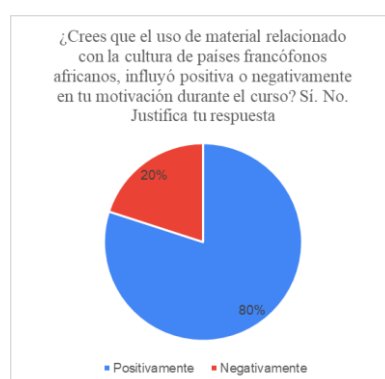


Image 6. Question # 3 du deuxième questionnaire auprès des apprenants.

¿Crees que el uso de material relacionado con la cultura de países francófonos africanos, influyó positiva o negativamente en tu motivación durante el curso? Sí. No. Justifica tu respuesta

5 respuestas

Influyó de manera positiva ya que nos ayuda a salir de la zona de confort y saber que el francés no solo se habla en Europa de la manera que todos conocemos, sino que también existen otros acentos, además me gusta conocer sobre la cultura de otros lugares, se aprenden conceptos, historia y datos muy interesantes, a parte del idioma claro (también algunos slangs).

Sí, fue emocionante conocer más sobre los países francófonos africanos. Al no ser tan común, a uno le generaba curiosidad y ganas de saber más.

Positivamente. Si bien no es fácil lograr comprender el acento francés de estas culturas y puede parecer abrumador, despierta curiosidad por aprender y entender que hay muchos tipos de acentos.

Sí, creo que estos videos influyen en el conocimiento de culturas, así como de otros acentos en francés, no solamente uno estándar.

Negativamente porque por el acento no entendía mucho y era más frustrante que educativo.

Image 7. Question # 3 du deuxième questionnaire auprès des apprenants.

Conclusion

La compréhension et la production orales sont des compétences cruciales lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Le développement de ces habiletés requiert une considération approfondie des facteurs linguistiques. De plus, il est essentiel de reconnaître que la langue est directement liée aux pratiques culturelles. C'est pourquoi l'ouverture interculturelle joue un rôle fondamental dans le processus d'acquisition d'une nouvelle langue.

Aborder ces aspects nous a permis de confirmer partiellement que la maîtrise linguistique va au-delà des simples aspects syntaxiques et phonétiques. L'immersion dans la culture associée à la langue enrichit significativement la compréhension et l'expression orale.

Cependant, au cours de notre expérience, nous avons été confrontés à des inconvénients dus au manque de matériel pédagogique visant à illustrer les caractéristiques du français parlé dans les pays francophones d'Afrique. Bien que notre intention ait été de présenter une variété de vidéos et d'audios mettant en lumière les particularités linguistiques de ce continent, nous avons dû privilégier les activités axées sur les pratiques culturelles.

Cette limitation souligne l'importance cruciale de développer des ressources pédagogiques diversifiées pour soutenir pleinement l'apprentissage linguistique et culturel.

Réflexion

Le processus du stage a été à la fois enrichissant et stimulant, il m'a aidée à avoir une perspective plus vaste sur l'enseignement des langues et les choses que cela implique. En tant qu'enseignant en apprentissage continue. J'ai dû faire face à de nombreuses situations, expérimentant frustration et anxiété face à l'idée d'être constamment observée et de vouloir accomplir chaque tâche de manière exemplaire. Néanmoins, les aspects positifs de cette expérience ont prévalu, soulignant l'importance de l'auto-amélioration continue dans l'enseignement quotidien. En plus, j'ai eu l'opportunité de travailler avec deux enseignants exceptionnels qui m'ont permis d'acquérir une vision critique et positive de cette profession, renforçant ainsi ma confiance en mes compétences et en moi-même.

En plus, la disposition des apprenants et la bonne ambiance de la classe, ont été essentiels pour les moments où je me suis sentie inquiète pour le bon déroulement des activités que j'ai faites.

Finalement, je voudrais remarquer que je suis fière de pouvoir donner visibilité à ces sujets qui parlent de la diversité culturelle puisque cela représente une partie importante de mes croyances et préférences en tant que professeure en formation.

Références

- Aguirre Méjia, C. A. (2019). Développement de la compétence communicative interculturelle chez un groupe d'étudiants de FLE, dans un lycée public à Cali, Colombie.
- Catroux, M. (2002). Introduction à la recherche-action : modalités d'une démarche théorique centrée sur la pratique. *Les cahiers de l'APLIUT. Pédagogie et Recherche*, 21(3), 8-20.
- Dreyfus, M. (2006). Enseignement/apprentissage du français en Afrique : bilan et évolutions en 40 années de recherches. *Revue française de linguistique appliquée*, 11(1), 73-084.
- Dubois, A. L. (2017). Favoriser l'expression orale en classe de français Langue Étrangère : des modalités aux activités. *Synergies France*, (11).
- Dumont, P. (2008). Regard interculturel sur les particularités lexicales du français d'Afrique. *Tréma*, (30), 75-86.
- Parpette, C. (2008). De la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle : une relation à interroger. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 2008(5).
- Pedro, F. J. (2018). L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique (Doctorale dissertation, Université de Lorraine).
- Plaza, M. (2014). Le développement du langage oral. *Contraste*, 39(1), 99-118.
- Rochebois, C. B. Langue, culture et didactique du FLE. *Caligrama : Revista de Estudos Românicos*, 21(2), 95-111.
- Roux, G., & Millán, G. C. S. (2017, November). L'interculturalité en cours de FLE ? Réalité ou défi ? In *CIFLEX* (Vol. 1, No. 1, pp. 251-270).
- Spaëth, V. (1998). Généalogie de la didactique du français langue étrangère. L'enjeu africain.

- Telep, S. (2019). Le français d'Afrique, de la variété au style : pour une approche anthropologique de la variabilité langagière en Afrique. *Langue française*, (202), 77-90.
- Zang Zang, P. (2013). Codification et normalisation du français ; Afrique : enjeux et perspectives. *SudLangues. Revue électronique internationale de Sciences du langage*, 19, 1-20.

Annexes A

Matériel Utilisé pour les Actions Continues

<https://es.islcollective.com/espanol-ele-video-lecciones/comprehension-auditiva/comprehension-auditiva-basica-comprobacion-de-la-audicion/ciudad/la-casbah-au-maroc/851193>

<https://edpuzzle.com/media/615526a7bf6b714157f50d03>

<https://www.youtube.com/watch?v=NMpilW4Sqjg&t=125s>

<https://wordwall.net/resource/13091353/la-francophonie-en-30-questions>

Annexes B

Matériel Utilisé dans la Première Implémentation

<https://es.islcollective.com/espanol-ele-video-lecciones/comprehension-auditiva/comprehension-auditiva-basica-comprobacion-de-la-audicion/compras/bienvenue-sur-la-chaine-officielle-youtube-de-nci-la-nouvelle-chaine-ivoirienne-retrouvez-ici-en-replay-tous-les-programmes-de-la-nci/871212>

https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercice/6337?id_serie=12613&nom_serie=ca_vous_plait_&niveau=a1_debutant&exercice=4

<https://afrogadget.com/11-tenues-traditionnels-africaines-par-groupes-ethniques/>

<https://ilovemyafrica.com/blogs/blog-sur-la-culture-africaine/dashiki-origine-et-signification>

Matériel Utilisé dans la Deuxième Implémentation

Ces petits coins de France !

Nos coups de cœur de la semaine...



Addis-Abeba, Éthiopie

Addis-Abeba
C'est incroyable mais vrai et ça se passe en Éthiopie. On y trouve une ferme de production de foie gras, un domaine de 8 hectares

de production de roses françaises et de lavande, un hôtel-restaurant français, le Louvre... Bref, un petit bout de France en Éthiopie. C'est très inattendu, un peu surprenant, vraiment réussi ! On apprécie, on trouve l'ensemble franchement original ! La pétanque est au rendez-vous et les joueurs ont l'air de vrais professionnels ! Les jeunes Éthiopiens trouvent ce jeu ridicule mais les plus âgés adorent.

Philadelphie la francophile

De nombreux restaurants français, ce n'est pas très original. Les boutiques d'antiquaires remplies de meubles français sont, elles, assez inhabituelles. Des manuscrits de Zola et d'Anatole France à la bibliothèque historique du musée Rosenbach, ça, c'est vraiment étonnant. Pour finir, l'architecture de la ville, avec de nombreux monuments « à la française »,



Philadelphie, États-Unis

est franchement incroyable. Un exemple : l'hôtel de ville, inspiré de celui de Paris. On trouve ce monument génial !

Le magazine urbain

<https://es.islcollective.com/espanol-ele-video-lecciones/comprehension-auditiva/comprehension-auditiva-basica-comprobacion-de-la-audicion/alimentos/petit-coin-dafrique-en-france/877655>

Les vignobles de Franschhoek, le coin des Français

Si vous voulez retrouver un petit bout de France en plein cœur de l'Afrique, laissez-moi vous faire découvrir les vignobles de Franschhoek. Niché dans une superbe vallée de la région des vignobles, **ce petit village pittoresque est l'une des plus anciennes communes du pays**. Il est surtout réputé pour sa communauté de Français, ses boutiques antiques et ses jolies galeries d'art. C'est vraiment l'endroit parfait pour s'offrir une pause détente au cours d'un itinéraire bien chargé. Ce que je propose en général, c'est de partir du Cap pour une journée d'excursion au cœur des vignobles, ou de carrément passer une nuit sur place pour davantage d'immersion. Ce sera l'occasion pour vous de visiter plusieurs vignobles locaux et de faire des dégustations directement chez les petits producteurs.





https://www.youtube.com/watch?v=5h4DpJIf_NQ&t=119s